

Source language	Chinese
Target language	English
Original filename	D:\project alignment\Transitional Arrangements_CN.doc

1	施行修订后审查指南的过渡办法	Transitional Arrangements
2	根据国家知识产权局令第三十八号，修订后的审查指南自 2006 年 7 月 1 日起施行，2001 年 10 月 18 日公布施行的审查指南同时废止。	According to the Ordinance No. 38 of the State Intellectual Property Office, the revised Guidelines for Examination shall enter into effect on 1 July, 2006, while the previous Guidelines promulgated on 18 October, 2001 (hereinafter "the previous Guidelines") shall be abolished at the same time.
3	对于 2006 年 7 月 1 日之后（含当日，下同）提出的专利申请和根据该申请授予的专利权，适用修订后的审查指南的规定；2006 年 7 月 1 日之前提出的专利申请和根据该申请授予的专利权，除以下规定的事项之外，自 2006 年 7 月 1 日起也适用修订后的审查指南的规定。	For patent applications filed on or after 1 July, 2006 and the patent rights granted for the same, the provisions of the revised Guidelines shall apply; for patent applications filed before 1 July, 2006, the provisions of the revised Guidelines shall also apply as from 1 July, 2006, except the matters for which the following shall apply.
4	对修订前、后的审查指南的过渡事项作如下规定：	Transitional arrangements on the implementation of the previous or revised Guidelines are as follows.
5	一、对于 2006 年 7 月 1 日之前提出的分案申请，改变原申请类别的，按照 2001 年 10 月 18 日公布的审查指南的规定处理，即按照普通申请受理、审查；2006 年 7 月 1 日之后提出的改变原申请类别的分案申请，按照 2006 年 7 月 1 日施行的审查指南的规定处理，即不予受理。	1. For divisional applications filed before 1 July, 2006 where the type of application is changed, the provisions of the previous Guidelines shall apply, that is, this kind of applications shall be accepted and examined as normal applications; for divisional applications filed on or after 1 July, 2006 where the type of application is changed, the provisions of the revised Guidelines shall apply, that is, such applications shall be refused to accept.
6	二、同一申请人在 2006 年 7 月 1 日之前就同样的发明创造提出两件专利申请，为克服不符合专利法实施细则第十三条第一款的规定的缺陷而放弃其已经获得的专利权的，按照 2001 年 10 月 18 日公布的审查指南的规定处理，即允许申请人自在后获得的专利权的权利生效日起放弃其在先获得的专利权；同一申请人在 2006 年 7 月 1 日之后就同样的发明创造提出两件专利申请，或一件专利申请在 2006 年 7 月 1 日之前提出，而另一件专利申请在 2006 年 7 月 1 日之后提出的相应情形，按照 2006 年 7 月 1 日起施行的审查指南的相应规定处理。	2. Where a same applicant files two patent applications for the same subject matter before 1 July, 2006 and, in order to overcome the defect of contravening Rule 13.1, intends to abandon a patent right already granted, the case shall be dealt with according to the provisions of the previous Guidelines, that is, the applicant shall be permitted to abandon the patent right as from the date on which the later application is granted a patent right; where a same applicant files two patent applications for the same subject matter on or after 1 July, 2006, or where one patent application is filed before 1 July, 2006 and the other is filed on or after 1 July, 2006, the relevant provisions of the revised Guidelines shall apply.
7	三、对于在 2006 年 7 月 1 日之前提出的无效宣告请求，其外文证据中文译文的提交适用 2001 年 10 月 18 日公布的审查指南第四部分第一章第 14 节和 2004 年 7 月 1 日起施行的审查指南公报（第 1 号）的相应规定，对其自无效宣告请求之日起一个月后提出的新理由、新证据的审查适用 2001 年 10 月 18 日公布的审查指南第四部分第三章第 3.1 节的规定；对于在 2006 年 7 月 1 日之后提出的无效宣告请求，其外文证据中文译文的提交及对其自无效宣告请求之日起一个月后提出的新理由、新证据的审查适用 2006 年 7 月 1 日起施行的审查指南的相应规定。	3. With regard to requests for invalidation filed before 1 July, 2006, for the provisions concerning the Chinese translation of evidence in a foreign language, Chapter 1 Section 14 of Part IV of the previous Guidelines and the proclamation No. 1 in amending the Guidelines as effective from 1 July, 2004 shall apply; for examination of additional causes for invalidation and additional evidences submitted after one month from the date of filing the request, Chapter 3 Section 3.1 of Part IV of the previous Guidelines shall apply. With regard to requests for invalidation filed on or after 1 July, 2006, for the provisions concerning the Chinese translation of evidence in a foreign language, and examination of additional causes for invalidation and additional evidences submitted after one month from the date of filing the request, the relevant provisions of the revised Guidelines shall apply.